

## ANNEXE 3 : Faux Amis

Les 4 gros faux amis sont

1. actual(ly) = réellement
2. eventual(ly) = finalement
3. important = jamais quantitatif... toujours qualitatif
4. alter(ed/ation) = modifier (pas nécessairement négatif)

### A

ability = *capacité* ♦ *habileté* = skill

to abuse = *injurier* ♦ *abuser de* = to misuse, take advantage of

actual = *vrai* ♦ *actuel* = present, current

actually = *vraiment, en fait* ♦ *actuellement* = now, at present

an advertisement = *une réclame, une publicité* ♦ *avertissement* = warning

advice (*indénombrable*) = *conseil* ; a piece of advice = *un conseil* ♦ *avis* = opinion

affluence = *richesse* ♦ *affluence* = crowd

to affront = *insulter* ♦ *affronter* = to face

agenda = *ordre du jour* ♦ *agenda* = diary

alien = *étranger* ♦ *aliéné* = lunatic, mental patient

to alter = *changer* ♦ *altérer* = to impair

a.m. (ante meridiem) = *matin* ♦ a.m. (*après-midi*) = p.m. (post-meridiem)

ancient = *très vieux, très âgé* ♦ *ancien* = former, old

to arrive = *arriver (quelque part)* ♦ *arriver à faire* = to manage to do

aspect = *côté (d'une question ou d'un problème)* ♦ *aspect* = appearance

to assist = *aider* ♦ *assister à* = to attend, to see

assistance = *aide* ♦ *assistance* = audience

to attend = *assister à* ♦ *attendre* = to wait (for)

axe = *hache* ♦ *axe* = axis

### B

bachelor = *homme célibataire* ♦ *bachelier* = person with GCE (GB), High School Graduate (US)

balance = *équilibre* ♦ *balance* = scales, weighing machine

barracks = *caserne* ♦ *baraque* = hut, shed

benefit = *avantage* ♦ *bénéfice* = profit

blouse = *chemisier* ♦ *blouse* = overall

brigadier = *général de brigade* ♦ *brigadier* = corporal

### C

camera = *appareil photo* ♦ *caméra* = cine-camera

capacity = *capacité (volume)* ♦ *capacité (intellectuelle, etc.)* = ability  
 car = *voiture* ♦ *un car* = a coach  
 caution = *prudence, précaution* ♦ *caution* = deposit  
 cave = *grotte* ♦ *cave* = cellar  
 chance = *possibilité / hasard* ♦ *chance* = (piece of) luck  
 character = *caractère (disposition), personnage (littéraire)* ♦ *caractère (trait, aspect)* = characteristic ; *mauvais caractère* = bad temper  
 to charge = *accuser* ♦ *charger (un camion, etc.)* = to load  
 chimney = *cheminée (sur le toit)* ♦ *cheminée (foyer)* = fireplace  
 chips = *pommes frites* ♦ *chips* = crisps (anglais américain : *chips* = chips ; *pommes frites* = French fries)  
 circulation = *circulation (en général)* ♦ *circulation routière* = traffic  
 college = *faculté, grande école, etc.* ♦ *collège (CES)* = school, junior high school (US)  
 to command = *commander (dans l'armée, etc.)* ♦ *commander (dans un restaurant)* = to order  
 complete = *entier* ♦ *complet (plein)* = full  
 comprehensive = *complet (qui comprend l'ensemble)* ♦ *compréhensif* = understanding  
 concurrence = *accord (to concur = être d'accord)* ♦ *concurrence* = competition ♦ *un concours* = a competition  
 to conduct = *diriger (un orchestre), être conducteur de (chaleur, électricité)* ♦ *conduire* = to drive, to lead  
 conductor = *chef d'orchestre, chef de train (US), receveur d'autobus (GB)* ♦ *conducteur* = driver  
 conference = *congrès, réunion de travail, séminaire* ♦ *conférence* = lecture  
 confident = *sûr* ♦ *un confident* = a confidant  
 confidence = *confiance* ♦ *une confidence* = a confidence  
 confused = *pas clair, embrouillé (idées, explications, etc.)* ♦ *confus* = embarrassed  
 conscience = *conscience (morale)* ♦ *conscience (intellectuelle et physique)* = consciousness  
 to control = *diriger, maîtriser* ♦ *contrôler* = to check  
 corpse = *cadavre* ♦ *corps* = body, corps  
 course = *stage, série de conférences ou champ de courses* ♦ *course* = race ♦ *cours* = class, lesson  
 a critic = *un critique* ♦ *une critique* = a criticism, a review  
 to cross = *traverser* ♦ *croiser* = to pass, to meet  
 to cry = *pleurer* ♦ *crier* = to shout, to scream  
**D**  
 to deceive = *tromper* ♦ *décevoir* = to disappoint  
 deception = *tromperie* ♦ *déception* = disappointment  
 to defend = *défendre (contre une agression)* ♦ *défendre (interdire)* = to forbid, to prohibit  
 definite(ly) = *certain(ement)* ♦ *définitif* = permanent ; *définitivement* = for ever, for good  
 delay = *retard* ♦ *délai* = time, time-limit  
 to deliver = *livrer* ♦ *délivrer* = to free, to liberate

to demand = *exiger* ♦ *demander* = to ask  
 deputy = *adjoint* ♦ *député* = Member of Parliament  
 to deserve = *mériter* ♦ *desservir (train, etc.)* = to stop at ; *desservir (la table)* = to clear (the table)  
 to design = *établir le plan (d'un bâtiment, etc.)*, *créer (une robe, etc.)* ♦ *dessiner* = to draw  
 desire = *désir très fort (souvent sexuel)* ♦ *désir* = wish ; *désirer* = to want  
 diploma = *diplôme (en général)* ♦ *diplôme universitaire* = degree  
 distraction = *le fait d'être distrait* ♦ *distraction (divertissement)* = entertainment  
 dramatic = *théâtral / frappant / spectaculaire* (ex : dramatic progress) ♦  
*dramatique* = terrible, disastrous  
 drug = *médicament* ♦ *drogue* = narcotic, hard or soft drug

## E

editor = *rédacteur en chef, ou personne qui prépare un manuscrit pour l'imprimeur* ♦ *éditeur (maison d'édition)* = publisher  
 education = *instruction, éducation à l'école* ♦ *éducation à la maison* = upbringing  
 emergency = *urgence (médicale, etc.)* ♦ *émergence* = emergence, appearance  
 encore ! = *bis !* ♦ *encore* = still, again ♦ *pas encore* = not yet  
 engaged = *occupé / fiancé* ♦ *engagé* = politically committed, involved  
 to envy = *envier, convoiter* ♦ *avoir envie de* = to want  
 essence = *essence, extrait* ♦ *essence (pour voitures, etc.)* = petrol  
 to evade = *éviter* ♦ *s'évader* = to escape  
 eventual = *final* ♦ *éventuel* = possible  
 eventually = *finalelement* ♦ *éventuellement* = perhaps, possibly  
 evidence = *preuves / témoignages* ♦ *évidence* = something obvious  
 evolution = *évolution de l'espèce* ♦ *évolution (autres sens)* = development  
 excited = *animé, excité (en général)* ♦ *excité (sexuellement)* = aroused  
 experience = *expérience(s) vécue(s)* (to experience = *éprouver, vivre*) ♦ *une expérience scientifique* = an experiment  
 to expose = *exposer (en général)* ♦ *exposer (peinture, etc.)* = to exhibit ; *exposition* = exhibition

## F

to fail (to do something) = *ne pas réussir* ♦ *j'ai failli faire quelque chose* = I nearly did something  
 fantasy = *fantasme* ♦ *fantaisie* = imagination  
 fault = *défaut* (it's my fault = *c'est de ma faute*) ♦ *une faute* = a mistake  
 figure = *chiffre / silhouette* ♦ *figure* = face  
 front = *front (partie antérieure)* ♦ *front (partie du visage)* = forehead  
 to furnish = *meubler* ♦ *fournir* = to supply

## G

genial = *jovial* ♦ *génial* = brilliant (*c'est génial !* = it's great !)

gentle = *doux* ♦ *gentil* = nice, kind

grief = *chagrin* ♦ *grief* = grievance

## H

herb = *herbe aromatique* ♦ *herbe (gazon)* = grass

humane = *humanitaire* ♦ *humain* = human

## I

idiom = *idiotisme* ♦ *idiome* = language

to ignore = *ne pas faire attention à* ♦ *ignorer* = not to know

important *ne s'emploie pas au sens de "grand"* ♦ *des travaux importants* = extensive building work

inconvenient = *gênant, pas pratique* ♦ *un inconvénient* = a disadvantage

indignant = *indigné* ♦ *indigne* = unworthy ♦ *une mère indigne* = a bad mother

infancy = *petite enfance* ♦ *enfance* = childhood

information = *renseignements* ♦ *une information* = a piece of information, a piece of news ♦ *les informations* = the news

inhabited = *habité* ♦ *inhabité* = uninhabited

to injure = *blessé* ♦ *injurier* = to insult, to abuse

an instruction = *un ordre, une consigne* ; instructions = *mode d'emploi* ♦ *instruction* = education

interesting *ne s'emploie pas au sens commercial ou économique* ♦ *une affaire intéressante* = a profitable deal ♦ *un prix intéressant* = a good price

to intoxicate = *enivrer* ♦ *intoxiquer* = to poison

to introduce = *présenter* ♦ *introduire* = to put in

issue = *numéro (d'un magazine), sujet de débat* ♦ *issue* = exit

## J

journey = *voyage* ♦ *journée* = day

## L

to labor = *travailler* ♦ *labourer* = to plough

lard = *saindoux* ♦ *lard* = fat, bacon

large = *grand* ♦ *large* = wide, broad

lecture = *conférence* ♦ *lecture* = reading

library = *bibliothèque* ♦ *librairie* = bookshop

license = *permis (de conduire)* ♦ *licence (diplôme)* = degree

location = *endroit, lieu, emplacement* ♦ *location* = hire

lunatic = *malade mental* ♦ *lunatique* = changeable, impulsive

luxury = *luxe* ♦ *luxure* = debauchery

## M

a marine = *un soldat de l'infanterie de marine* ♦ *la marine* = the navy

to march = *marcher au pas, défilé* ♦ *marcher* = to walk

marriage = *mariage (vie conjugale)* ♦ *mariage (cérémonie)* = wedding

medicine = *médecine / médicament* ♦ *médecin* = doctor

miserable = *triste* ♦ *misérable* = very poor

misery = *tristesse profonde* ♦ *misère* = extreme poverty

monument *s'emploie uniquement pour un édifice destiné à la commémoration d'un événement ou d'une personne* ♦ *monument (au sens plus large)* = historic building, castle, etc.

moral = *morale (d'une histoire)* ♦ *la morale (mœurs)* = morals, morality ♦ *le moral* = morale

## N

nervous = *anxieux, nerveux* ♦ *nerveux* = irritable, nervy

## O

occasion = *jour ou moment spécial* ♦ *occasion* = bargain, opportunity

to offer = *proposer* ♦ *offrir (cadeau, etc.)* = to give

## P

parent = *mère ou père* ♦ *(autres) parents* = relatives

particular = *particulier, spécial* ♦ *un particulier* = a private individual ♦ *cours particuliers* = private lessons

to pass (an exam) = *réussir un examen* ♦ *passer un examen* = to take / sit / do an exam ♦ *passer du temps* = to spend time

pension = *retraite (argent versé)* ♦ *pension* = boarding house *ou* boarding school

petrol = *essence* ♦ *pétrole* = oil

photograph = *photographie* ♦ *photographe* = photographer

phrase = *groupe de mots, expression* ♦ *phrase* = sentence

politics = *politique (manière de gouverner)* ♦ *(ligne) politique* = policy

precise (adj.) = *précis, exact* ♦ *préciser* = to define, specify, make clear

prejudice = *préjugé(s)* ♦ *préjudice* = damage

presently = *bientôt, tout à l'heure (GB), maintenant (US)* ♦ *à présent* = at present

preservative = *agent conservateur* ♦ *préservatif* = sheath, condom

to pretend = *faire semblant* ♦ *prétendre* = to claim

price = *prix (valeur)* ♦ *prix (récompense)* = prize

process = *procédé, processus* ♦ *procès* = trial

professor = *professeur d'université (titulaire d'une chaire)* ♦ *professeur* = teacher

proper(ly) = *correct(ement), comme il faut* ♦ *propre(ment)* = clearly

property = *propriété* ♦ *propreté* = cleanness  
prune = *pruneau* ♦ *prune* = plum  
purple = *violet* ♦ *pourpre* = dark red

## R

raisin = *raisin sec* ♦ *du raisin* = grapes (*grappe de raisin* = bunch of grapes)  
to realize = *réaliser (se rendre compte de)* ♦ *réaliser (un projet, etc.)* = to carry out, perform, achieve  
to receive = *recevoir (lettre, cadeau, argent, etc.)* ♦ *recevoir des gens* = to entertain, to see people, to have visitors  
to recommend = *recommander (film, restaurant, etc.)* ♦ *lettre recommandée* = registered letter  
to recover = *regagner quelque chose, se remettre (d'une maladie)* ♦ *recouvrir* = to cover  
to recuperate = *se remettre (d'une maladie)* ♦ *recupérer* = to recover, to get back  
refuse = *ordures* ♦ *refus* = refusal  
to regard as = *considérer (comme)* ♦ *regarder* = to look (at)  
to regret = *regretter une chose désagréable* ♦ *regretter (ce qui vous manque)* = to miss  
to remark = *mentionner* ♦ *remarquer* = to notice  
to resent = *trouver injuste* ♦ *ressentir* = to feel, to be conscious of  
resignation = *démission / résignation*  
to resolve = *prendre une résolution* ♦ *résoudre* = to solve  
to respond = *réagir* ♦ *répondre* = to answer  
rest = *repos / reste*  
to resume = *recommencer, reprendre une activité qu'on avait arrêtée* ♦  
*résumer* = to summarize, to sum up  
to retire = *prendre sa retraite* ♦ *se retirer* = to withdraw  
retreat = *retraite (d'une armée)* ♦ *retraite (à la fin de la vie active)* = retirement  
reunion = *retrouvailles* ♦ *réunion* = meeting, party  
Roman = *romain* ♦ *un roman* = a novel ♦ *le style roman* = the romanesque style  
to ruin = *abîmer, gâcher / ruiner*

## S

saloon = *sorte de bar* ♦ *salon* = sitting-room, living-room  
savage = *féroce* ♦ *sauvage* = wild  
scene = *scène (dans une pièce de théâtre)* ♦ *scène (dans un théâtre)* = stage  
sensible = *sensé, raisonnable* ♦ *sensible* = sensitive  
sentiment = *emotion* ♦ *sentiment* = feeling  
sentimental = *larmoyant, à l'eau de rose* ♦ *sentimental* = sentimental, romantic  
serious = *graves / sérieux*  
service = *service (en général)* ♦ *service (division d'une entreprise, bureau)* = department  
society = *la société (en général), association* ♦ *société (commerciale)* = company, firm  
souvenir = *souvenir (objet, cadeau, etc.)* ♦ *souvenir (dans la mémoire)* = memory

stage = *étape, scène (d'un théâtre)* ♦ *stage* = course  
station = *gare* ♦ *station de métro* = stop, station ♦ *station de tourisme* = resort  
to support = *soutenir, entretenir financièrement* ♦ *supporter* = to stand, bear, put up with  
support = *soutien* ♦ *support* = prop  
starter = *démarreur* ♦ *starter* = choke  
surname = *nom de famille* ♦ *surnom* = nickname  
sympathetic = *compatissant* ♦ *sympathique* = pleasant, nice  
syndicate = *groupement commercial* ♦ *syndicat* = trade union

## T

technique = *technique (procédé, manière de faire)* ♦ *technique (technologie)* = technology  
title = *titre (en général)* ♦ *titre de journal* = headline  
traffic = *circulation routière, trafic* ♦ *trafic (commercial)* = trade  
trivial = *banal, sans importance* ♦ *trivial* = bad-mannered, vulgar  
to trouble = *déranger* ♦ *troubler* = to upset, to disturb

## U

unique = *inimitable, seul* ♦ *unique (seul exemplaire)* = only

## V

vacancy = *poste vacant* ♦ *vacances* = holiday(s)  
verse = *strophe* ♦ *vers* = line  
voyage = *voyage en bateau* ♦ *voyage* = journey, trip